

Z 21/9

SMLOUVA O PROVEDENÍ DIVADELNÍHO PŘEDSTAVENÍ

PERFORMANCE AGREEMENT

(dále jen "Smlouva")

(hereinafter the "Agreement")

Divadlo pod Palmovkou
příspěvková organizace hl. m. Prahy
se sídlem: Zenklova 566/34, 180 00 Praha –
Libeň
IČO: 00064301
zastoupeno: Mgr. Michal Lang, ředitel
(dále jen „Objednavatel“)

Divadlo pod Palmovkou
a contributory organisation of the city of Prague
with its registered office at: Zenklova 566/34,
180 00 Praha – Libeň
ID No.: 00064301
represented by: Mgr. Michal Lang, director
(hereinafter the „Client“)

a

and

Andrei Muresanu Theatre
se sídlem:
IČO: 4969693
zastoupena: Popa Anna Maria
(dále jen „Poskytovatel“)

Andrei Muresanu Theatre
with its registered office at:
ID No.: 4969693
represented by: Popa Anna Maria
(hereinafter the "Provider")

uzavírají níže uvedenou Smlouvu.

hereby enter into the following agreement:

1. PŘEDSTAVENÍ

1. PERFORMANCE

- 1.1 Poskytovatel se zavazuje provést divadelní představení nazvané "The Golden Dragon" (dále jen „Představení“).
- 1.2 Představení se uskuteční 21. 10. 2021 v 19.00 v Divadle pod Palmovkou.
- 1.3 Objednatel uhradí Poskytovateli sjednanou cenu za Představení a uhradí mu náhradu nákladů v souladu s ustanoveními této Smlouvy.
- 1.4 Objednatel poskytne Poskytovateli v dobré víře součinnost v přiměřeném rozsahu a splní veškeré další povinnosti stanovené touto Smlouvou.

- 1.1 The Provider undertakes to perform a performance called "The Golden Dragon" (hereinafter the "Performance").
- 1.2 The Performance shall take place on 21. 10. 2021 in 19.00 in Pod Palmovkou Theatre.
- 1.3 The Client shall pay to the Provider the agreed price for the Performance and reimburse further expenses as stated herein.
- 1.4 The Client shall in good faith provide to the Provider reasonable assistance and fulfil all other obligations as stipulated in this Agreement.

2. POVINNOSTI OBJEDNATELE

2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT

- 2.1 Objednatel se zavazuje:
 - 2.2.1 zabezpečit technické vybavení nezbytné pro řádné provedení Představení

- 2.1 The Client shall:
 - 2.2.1 provide technical equipment necessary for proper execution of Performance,

- v souladu se specifikací uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy; according to the Technical Rider attached hereto as Annex No.1;
- 2.2.2 poskytovat prostory pro převlékání a přípravu na místě konání; 2.2.2 provide premises for changing clothes and preparation at the venue;
- 2.2.3 umožnit konání Představení v místě a čase dohodnutém v čl. 1 této Smlouvy; 2.2.3 enable the Performance at the place and time as agreed in the Art. 1 herein;
- 2.2.4 informovat Poskytovatele o jakýchkoli aktuálních nebo očekávaných skutečnostech, které by mohly Objednateli bránit v plnění podmínek této Smlouvy; 2.2.4 inform the Provider about any present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement;
- 2.2.5 zajistit ubytování personálu Poskytovatele 14 osob v Hotelu Olympik (Sokolovská 615/138, Praha 8) ve dnech 20 – 22.10. 2021. Poskytovatel poskytne seznam personálu Objednateli. Náklady na jiné hotelové služby budou hrazeny Poskytovatelem; 2.2.5 arrange accommodation of the staff of the Provider 14 people in v Hotelu Olympik (Sokolovská 615/138, Praha 8) from 20 till 22.10. 2021. The Provider shall provide the list of his staff to the Client. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Provider;
- 2.2.6 V případě, že se představení či jiný závazek smluvních stran dle této smlouvy neuskuteční z důvodu tzv. vyšší moci (válka, zemětřesení, místní nepokoje, ter. útok apod.), nemá žádná ze smluvních stran nárok na náhradu dosud vynaložených nákladů v souvislosti s touto smlouvou. 2.2.6 In the event that the performance or other obligation of the parties under this contract does not take place due to force majeure (war, earthquake, local unrest, terrorist attack, etc.), neither party is entitled to reimbursement of costs incurred so far in connection with this contract.
- V případě zrušení Akce z důvodu vládních nařízeních proti šíření Covid-19 (úplné zrušení nebo výrazné ztížení organizování hromadných akcí). Objednavatel DPP nehradí žádné nájemné nebo odškodnění, stejně tak Poskytovatel AMT nehradí žádné odškodnění Objednavateli DPP. In the event of cancellation of the Event due to government regulations against the dissemination of Covid-19 (complete cancellation or significant difficulty in organizing mass events), the DPP Client does not pay any rent or compensation, nor does the AMT Provider pay any compensation to the DPP Client
- Obě strany se dohodli, že v tomto nezaviněném případě nese každá strana své náklady, bez nároku vzájemného odškodnění. Both parties agree that in this non-fault case, each party shall bear its own costs, without any claim for mutual compensation.

3. POVINNOSTI POSKYTOVATELE

3.1 Poskytovatel se zavazuje:

3.3.1 řádně provést Představení. V případě, že Poskytovateli budou bránit v provedení Představení omezení související s nemocí COVID-19 nebo jiné okolnosti, které

OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

3.1. The Provider shall:

3.3.1 Properly execute the Performance. In the event that the Provider is prevented from performing the Performance by restrictions related to the COVID-19

nemůže ovlivnit, nenese Poskytovatel odpovědnost za to, že Představení se neuskuteční ve sjednaném místě a čase;

- 3.3.2 bez zbytečného odkladu informovat Objednatele o jakýchkoli skutečnostech, které mohou mít dopad na plnění Smlouvy;
- 3.3.3 řídit se příslušnými předpisy v oblasti bezpečnosti práce a požární bezpečnosti.

4. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1. Za provedení Představení se Objednatel se zavazuje uhradit Poskytovateli částku ve výši: 3800Eur (včetně DPH).
- 4.2. Objednatel uhradí Poskytovateli cestovní výdaje v rozsahu skutečně vynaložených nákladů po předložení faktur a podpůrných dokladů: Za dopravu tvůrčího a technického týmu v maximální částce 3400 Eur (včetně DPH). Za dopravu scény v maximální výšce 1700 eur (včetně DPH).
- 4.3. Objednatel uhradí Poskytovateli cenu za provedení Představení a náhradu výdajů na základě faktury Poskytovatele, a to do 15 dnů po obdržení faktury od Poskytovatele. Poskytovatel je oprávněn fakturu vystavit kdykoliv po odehraní představení 21. 10. 2021.

5. PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ A ZÁZNAMY

- 5.1 Poskytovatel prohlašuje, že inscenace Představení neporušuje žádná práva třetích stran, zejména žádná autorská práva nebo jiná práva duševního vlastnictví.

disease or other circumstances beyond its control, the Provider is not responsible for the fact that the Performance shall not take place at the agreed place and time;

- 3.3.2 inform the Client about any conditions that impact the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity;
- 3.3.3 comply with relevant work and fire safety regulations.

4. PRICE AND PAYMENT TERMS

- 4.1. The Client undertakes to pay the Provider for the Performance: 3800Eur (including VAT).
- 4.2. The reimbursement of travel expenses shall be made by the Client on the basis of the costs actually incurred on presentation of an invoice and supporting documents: For the transport of the creative and technical team in the maximum amount of 3400 EUR (including VAT). For the transport of the set in the maximum amount of 1700 euros (including VAT).
- 4.3. The Client shall pay the price for the Performance and reimbursement of the expenses to the Provider after the invoice receipt from the Provider within 15 days after the receipt of the invoice from the Provider. The Provider is entitled to issue invoices any time after the performance on the 21. 10. 2021.

5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND RECORDINGS

- 5.1. The Provider represents that staging of the Performance does not violate any third party rights, and in particular any copyrights or other intellectual property rights.

5.2 Poskytovatel prohlašuje, že disponuje právy duševního vlastnictví potřebnými pro pořádání Představení.

5.2. The Provider represents that it owns intellectual property rights needed for staging of the Performance.

6. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ

6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

6.1 Tato Smlouva a všechny závazky a povinnosti vzniklé z ní nebo v souvislosti s ní se budou řídit právním řádem České republiky.

6.1 This Agreement and all the commitments and obligations arising from it or in connection with it are governed by the laws of the Czech Republic.

6.2 Soudy České republiky mají výlučnou pravomoc rozhodnout jakýkoli spor vyplývající z této Smlouvy nebo s touto Smlouvou související (včetně sporů ohledně existence, platnosti nebo ukončení této Smlouvy nebo ohledně jakékoli mimosmluvní povinnosti vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní), nebo důsledků její nicotnosti.

6.2 Courts of the Czech Republic have the exclusive authority to decide on any dispute arising from this Agreement or in connection with this Agreement (including disputes regarding the existence, validity or termination of this Agreement or regarding any non-contractual obligation arising from or in connection with this Agreement), or the consequences of its nullity.

7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

7. FINAL PROVISIONS

7.1 Tato Smlouva tvoří úplnou dohodu mezi účastníky ohledně předmětu této Smlouvy.

7.1 This Agreement represents the full agreement between the parties regarding the subject of this Agreement.

7.2 Neuplatnění či prodlení s uplatněním jakéhokoli práva v souvislosti s touto Smlouvou nebude znamenat vzdání se tohoto práva. Pokud se kterýkoliv účastník této Smlouvy vzdá práv z porušení jakéhokoli ustanovení této Smlouvy, nebude to znamenat nebo se vykládat jako vzdání se práv vyplývajících z kteréhokoli jiného ustanovení Smlouvy, ani z jakéhokoli dalšího porušení daného ustanovení.

7.2 Any failure to exercise or delay in the exercise of any right in connection with this Agreement will not imply the waiving of such right. If any party to this Agreement waives rights from the breach of any provision of this Agreement, this will not mean – and may not be interpreted to mean – the waiving of rights arising from any other provision of this Agreement, or from any other breach of the given provision.

7.3 Pokud jakékoli ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, nevymahatelným nebo zdánlivým, pak taková neplatnost, nevymahatelnost nebo zdánlivost neovlivní ostatní ustanovení této Smlouvy. Účastníci nahradí takové neplatné, nevymahatelné nebo zdánlivé ustanovení novým, platným

7.3 If any provision of this Agreement is or becomes invalid, unenforceable or null, such invalidity, unenforceability or nullity will be without prejudice to the other provisions of this Agreement. The parties shall replace such invalid, unenforceable or null provision with a new, valid and enforceable provision, the subject of

a vymahatelným ustanovením, jehož předmět bude v nejvyšší možné míře odpovídat předmětu původního ustanovení.

7.4 Tato Smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy má anglická verze přednost.

7.5 Nedílnou součástí této Dohody tvoří následující přílohy:

Příloha č. 1: Technical Rider

which will correspond as closely as possible to the subject of the original provision.

7.4 This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the English version shall prevail.

7.5 The following annexes form an integral part of this Agreement:

Annex No 1: Technical Rider

7.6 Účastníci této Smlouvy si Smlouvu přečetli a prohlašují, že veškerá ujednání obsažená v této Smlouvě jsou jim jasna a srozumitelná, jsou jimi míněna vážně a byla učiněna na základě jejich pravé a svobodné vůle.

7.6 The parties to this Agreement have read the Agreement and declare that they consider all the provisions contained in the Agreement to be clear and comprehensible, made in all seriousness, and made based on their true and free wills.

Provider: Praha
V/In _____
Dne/dated 12.8.2021

Divadlo pod Palmovkou
Mgr. Michal Lang, ředitel

Client: _____
V/In _____
Dne/dated _____

Manager Popa Anna-Maria

